

**URDUÑAKO ABELTZAINEN ETA
RUZABAL BATZARRA
“BEDARBIDE” ELKARTEAREN ETA
HAZI FUNDAZIOAREN ARTEKO
LANKIDETZA-HITZARMENA**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE ASOCIACIÓN DE
GANADEROS DE ORDUÑA Y JUNTA
RUZABAL BEDARBIDE Y
FUNDACIÓN HAZI FUNDAZIOA**

Arkautin, 2023ko apirilaren 17an

En Arkaute a 17 de abril de 2023

BILDURIK

REUNIDOS

Alde batetik, Joseba Mikel Kormenzana Okeranza jauna, Urduñako Abeltzainen eta Ruzabal Batzarra “Bedarbide” Elkartearen (aurrerantzean Bedarbide), elkartearen izenean eta hura ordezkatzuz (helbidea: C/Gran Via, nº10, Aula 112, Orduña-Urduña (Bizkaia) eta IFK: G95201422).

De una parte, D. Joseba Mikel Kormenzana Okeranza, en nombre y representación de Asociación de Ganaderos de Orduña y Junta Ruzabal Bedarbide (en adelante Bedarbide), con domicilio en C/Gran Via, nº10, Aula 112, de Orduña-Urduña (Bizkaia) y CIF G95201422.

Beste alde batetik, Peli Manterola Arteta jauna, HAZI Fundazioaren izenean eta hura ordezkatzuz (helbidea: Abadiñoako Muntzaratz Dorrea, Muntzaratz auzoa 17-A (Bizkaia); IFK: G-48986137).

De otra parte, D. Peli Manterola Arteta en nombre y representación de Fundación HAZI Fundazioa (HAZI), con Domicilio en Abadiñoako Muntzaratz Dorrea, Muntzaratz auzoa 17-A (Bizkaia); CIF: G-48986137.

Parte hartzen duten aldeek egintza honetarako gaitasun nahikoa aitortzen diote elkarri, lankidetzeta-hitzarmen hau sinatzen dute, eta, horretarako,

Ambas partes se reconocen mutua y recíprocamente capacidad suficiente y necesaria para este acto y proceden a suscribir el presente convenio de colaboración y, de conformidad,

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

HAZI Fundazioak bere jarduketa eremuan lehia, jasangarritasuna eta berrikuntza bultzatu, sustatu eta garatzea ditu xede eta eremu horretan sartzen dira lehen sektorea (nekazaritza, abeltzaintza, arrantza eta basogintza), landa nahiz itsasertzeko ingurunea eta elikagai-industria, eta horiek baloratzen eta ondare naturala eta kulturala mantentzen laguntzen du.

Fundación HAZI Fundazioa, tiene por objeto y fin fundacional impulsar, promover y desarrollar la competitividad, sostenibilidad e innovación dentro de su ámbito de actuación, que comprenderá el sector primario (agrícola, ganadero, pesquero y forestal), el medio rural y litoral y la industria alimentaria, contribuyendo a su valorización y al mantenimiento del patrimonio natural y cultural.

Bere xedea lortzeko, Fundazioak kalitatezko zerbitzu osoa eskainiko du bere jarduketa-eremuan, zerikusia duten eragileekin eta erakundeekin elkarlanean. Fundazioak, bere jarduketa-eremuaren baitan, zehaztutako jarduera hauek egiten ditu, besteak beste:

Para lograr su objeto la Fundación prestará un servicio integral de calidad dentro de su ámbito de actuación, en colaboración con los agentes e instituciones implicados en el mismo. La Fundación, dentro de su ámbito de actuación, realiza, entre otras las actividades que, a título enunciativo, se detallan:

- | | |
|--|--|
| a) Nekazaritzako eta arrantzako kalitate bereiztuko elikagaien produktuak garatzea eta sustatzea, kalitate- eta jatorri-bereizgarrien bidez. | a) Desarrollar e impulsar los productos agroalimentarios y pesqueros de calidad diferenciada, a través de distintivos de calidad y origen. |
| b) Nekazaritzako elikagaien eta arrantzakoen produktuak ziurtatzeko eta kontrolatzeko sistemak ezarri eta aplikatzea, jatorria, segurtasuna, egiazkotasuna eta kalitatea bermatzeko. | b) Establecer y aplicar sistemas de certificación y control sobre los productos agroalimentarios y pesqueros para garantizar su origen, seguridad, autenticidad y calidad. |
| c) Sustatzeko, hedatzeko eta informatzeko mota guztietako jarduerak egitea. | c) Llevar a cabo todo tipo de actividades de promoción, divulgación e información. |
| d) Akordioak eta jarduketak bultzatzea eta sustatzea inplikaturako eragileak eta sektoreak egituratzeko eta elkarlanean aritzeko. | d) Impulsar y promover acuerdos y actuaciones para la vertebración y cooperación entre los operadores y sectores implicados. |
| e) Ekintzailatza bultzatzea eta sustatzea, eta enpresa-proiektuak babestea. | e) Impulsar y promover el emprendimiento y el apoyo a proyectos empresariales. |
| f) Europako politikak eta programak hedatzea, baita nazio mailako eta gaindiko lankidetzako proiektuak garatzea ere. | f) Difundir políticas y programas europeos, así como desarrollar proyectos de cooperación nacional y transnacional. |
| g) Landaren eta itsasertzaren garapena sustatzea (inguru hori gizarte eta ekonomia arloan biziberritzeko jarduketan bidez). | g) Impulsar el desarrollo rural y litoral (a través de actuaciones que tengan por objetivo la revitalización social y económica de dicho medio). |
| h) Sektorea antolatzeko politikak eta planak egiten, garatzen eta kudeatzen parte hartzea. | h) Participar en la elaboración, desarrollo y gestión de políticas y planes de organización sectorial. |
| i) Nekazaritza eta itsaso eta arrantzako trebakuntzan sustatzea, berariazko trebakuntza-programen bidez. | i) Promocionar la capacitación agraria y marítimo-pesquera a través de programas de formación específicos. |

Hazi Fundazioak bere jardueraren zati bat Eusko Labeleko animalia-jatorriko araudiak (AGB Euskal Okela, Baserriko Haragia Eusko Label, Baserriko Txerria, Baserriko Oilaskoa eta Euskal Bildotsa Eusko Label) eta ziurtatutako haragi ekologikoa (behiak, ardiak, txerriak edo hegaztiak) bultzatu eta sustatzeko prozesuei eskaintzen die. Horretarako, haragiaren balio-katea behar bezala osatu behar da, eta emaitza ekonomiko nahikoa lortu behar da baserritarrentzat, katebegi guztiak bere lekuan mantentzeko.

Hori horrela izanik, eta kontuan hartuta Bedarbide espezie anitzeko hiltegi-proiektu bat

Hazi Fundazioa dedica parte de su actividad a los procesos de impulso y promoción tanto de los reglamentos de origen animal de Eusko Label (IGP Euskal Okela, Baserriko Haragia Eusko Label, Baserriko Txerria, Baserriko Oilaskoa y Euskal Bildotsa Eusko Label) como de la carne ecológica certificada (vacuno, ovino, porcino o aviar), para lo cual es necesario una adecuada composición de la cadena de valor de la carne y un resultado económico suficiente para los baserritarras, de forma que todos los eslabones se mantengan en su lugar.

Siendo esto así y teniendo en cuenta que Bedarbide está desarrollando un proyecto de

garatzen ari dela Urduñan, bere bazkideen eta ingurunearen abeltzaintza-ekoizpen ekologikoari zerbitzu emateko, ezinbestekotzat jotzen da, elkarte ekimen osoa bideragarria izan dadin, azpiegitura horrekin batera, Bedarbideko bazkideek beren lehen mailako abeltzaintza-ekoizpenetik ekoizten dituzten produktuak merkaturatu eta banatzeko egiturak izatea.

Bedarbide, Aiaraldeko ekoizleen elkarte da, haragitarako behiak, arkumeak, moxalak, pottokak, txerriak, oiloak, oilaskoak eta erleak ekoizten dituzten 32 baserriz osatua.

Bedarbideren helburu estrategikoen artean dago landa-ingurune bizi, inklusibo eta askotarikoari eusten laguntzea, nekazaritza- eta abeltzaintza-jarduera etorkizuneko ardatza izan dadin gure komunitateen garapenean.

- Egitekoa: landa-munduaren bizitza eta garapena hobetzea.
- Ikuspegia: landa-mundu bizia, dinamikoa, inklusiboa, anitza eta etorkizunaren oinarria.
- Balioak:
 - Lankidetzatza
 - Konpromisoa
 - Elikadura lokala, osasuntsua, hurbila eta freskoa
 - Iraunkortasuna
 - Berdintasuna
 - Gizarte-berrikuntza

Bedarbidek garatutako Belardi proiektua espezie anitzeko haragi-zentroa da, eta 2020ko abenduan onartu zen malgutzeko errege dekretuari atxikita dago. Belardi haragi-ekoizpenetarako balioa bilatzean zentratzen da, eta, beraz, hilketan ez ezik, haragia zatikatzean, eraldatzean eta kozinatzean ere oinarritzen da, balio ekonomiko handiagoko deribatu bihurtzeko, abeltzaintza estentsibo, ekologiko eta lokaletik datorren produktua gure merkatuan bertan egotea bermatzeko.

Horretarako, haragi-prestakuntzako eta merkaturatzeko azpiegitura ezinbestekoa da, abeltzaintzako ekoizpenei balioa emateko, baserrien errentagarritasuna hobetzeko eta baserrien homologazioa hobetzeko, haragizikloa ixtera bideratutako prestakuntzak egin ahal izateko, bai sektorearentzat berarentzat, bai

matadero multiespecie en Orduña-Urduña, que de servicio a la producción ganadera ecológica de sus asociados y entorno, se considera imprescindible, para la viabilidad del conjunto de la iniciativa asociativa, que esta infraestructura vaya acompañada por las consiguientes estructuras de comercialización y distribución de los productos que los asociados a Bedarbide produzcan a partir de su producción ganadera primaria.

Bedarbide, es una Asociación de productores de Aiaraldea, compuesta por 32 caseríos con producción de vacuno de carne, cordero, potro, pottokas, cerdos, gallinas, pollos y abejas.

Bedarbide, recoge entre sus objetivos estratégicos el objetivo general de contribuir al sostenimiento de un medio rural vivo, inclusivo y diverso en el que la actividad agraria y ganadera constituya un eje de futuro del desarrollo de nuestras comunidades.

- Misión: Mejorar la vida y el desarrollo del mundo rural.
- Visión: Un mundo rural vivo, dinámico, inclusivo, diverso y base del futuro.
- Valores:
 - Cooperación
 - Compromiso
 - Alimentación local, sana, cercana y fresca
 - Sostenibilidad
 - Igualdad
 - Innovación social

El proyecto Belardi desarrollado por Bedarbide, es un centro cárnico multiespecie, acogido al real decreto de flexibilización aprobado en diciembre de 2020. Belardi está centrado en la búsqueda de valor para las producciones cárnicas, por lo que centra su actividad no solo en la matanza, sino en el despiece, transformado y cocinado de la carne en derivados de mayor valor económico, para garantizar la presencia del producto proveniente de la ganadería extensiva, ecológica y local en nuestro propio mercado.

Para ello, la infraestructura cárnica-formativa-comercializadora, en la que poder valorizar las producciones ganaderas, con las cuales mejorar la rentabilidad de los caseríos y la homologación de las mismas para poder realizar formaciones dirigidas al cierre del ciclo cárnico, tanto para el propio sector como para servir de herramienta de

eskualdean kalteberatasunak dituzten eta baztertuta geratzeko arriskuan dauden pertsonak laneratzeko tresna gisa erabiltzeko. Landa-mundu bizia eta integratzailea eraikitzen laguntzeko epe laburrerako funtsezko tresna da, bere komunitateetatik eta komunitateentzat konponbideak sortzeko gai izango dena.

Hitzarmen hau garatzeko, kontuan hartu da Aiaraldeko Lehentasuneko Jarduera Eremurako Bepiztu Programaren "A2.Agroelikadura Sektorea" proiektuaren barruan Eusko Jaurlaritzak bere gain hartu zuela "Okela Eraldatzeko Zentro baten Bideragarritasun Azterketa" bat garatzeko beharra, 200.000 euroko konpromiso ekonomikoarekin. Konpromiso ekonomiko hori hitzarmen honen bidez inplementatzen da.

Aurrekari horiek ikusita, eta landa-ingurunea eta landa-inguruneari lotutako kalitatezko abeltzaintza-jarduerak sustatzea, hitzarmen hau sinatu duten alderdien helburu komuna denez, eta helburu hori interes orokorrekoa denez, egokia da aipatutako alderdien lankidetzaz bideratzea, lehen aipatutako ekintzak gauzatzeko.

Horregatik guztiagatik, bi erakundeek ekitaldi honetarako beharrezko lege-gaitasuna aitortzen diote elkarri eta lankidetzaz hitzarmen hau adostu dute klausula hauen arabera:

KLAUSULAK

LEHENA. - Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea da Bedarbideren eta HAZI Fundazioaren arteko lankidetzaz artikulatzea, Bedarbideko bazkideek beren lehen mailako abeltzaintza-ekoizpenetik abiatuta ekoizten dituzten produktuak merkaturatzeko eta banatzeko egitura eta zerbitzuak garatzeko, ekoizpen hori Bedarbide Urduñan garatzen ari den espezie anitzeko hiltegi-instalazioetan prestatu ondoren. Horrela, zerbitzu integrala emango zaio bazkideei eta baita inguruko abeltzaintza-ekoizpen ekologikoari, ekoizpenari balio erantsia ematea bermatuz.

inserción laboral de las personas vulnerabilizadas y en riesgo de exclusión de la comarca es indispensable. Es la herramienta clave a corto plazo para contribuir a construir un mundo rural vivo e integrador, capaz de generar soluciones desde, por y para sus propias comunidades.

Para la implementación de este Convenio se tiene en cuenta que dentro del proyecto "A2.Sector Agroalimentario" del Programa Bepiztu para la Zona de Actuación Prioritaria de Aiaraldea el Gobierno Vasco asumió la necesidad de desarrollar un "Estudio de Viabilidad de un Centro de transformación Cárnico", con un compromiso económico de 200.000 euros, compromiso económico que se implementa a través de este Convenio.

A la vista de estos antecedentes y constituyendo la promoción del medio rural y las actividades ganaderas de calidad ligadas al mismo, un objetivo común de las partes suscribientes del presente convenio, siendo además dicho objetivo de interés general, es oportuno instrumentalizar la colaboración de las partes mencionadas en aras a realizar acciones como las citadas anteriormente.

Que por todo ello ambas entidades, reconociéndose capacidad legal suficiente para este acto, convienen el presente convenio de colaboración de acuerdo a las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. - Objeto del Convenio.

Es objeto del presente Convenio articular la colaboración entre Bedarbide y la Fundación HAZI Fundazioa, para desarrollar las estructuras y servicios de comercialización y distribución de los productos que los asociados a Bedarbide produzcan a partir de su producción ganadera primaria, una vez faenada esta en las instalaciones de matadero multiespecie que Bedarbide está desarrollando en Orduña-Urduña, de forma que se de un servicio integral a la producción ganadera ecológica de sus asociados y también los de su entorno, contribuyendo a la generación de valor añadido a su producción.

BIGARRENA. - Lankidetzaren ereduak

a) Batetik, Bedarbide erakundeari dagokio:

1. Beharrezko baliabide materialak eta batez ere giza baliabideak eman eta hitzarmeneko helburuak lortzen laguntzea, I. eranskinean zehaztutako ekintzen eta zenbatekoen arabera
2. Jasotako funtsak laguntza honen helburua lortzeko bideratu direla justifikatzea:

Ordaindutako fakturen fotokopiak edo horien zerrenda aurkeztea materialetako gastuetarako, zerbitzuak emateko edo antzeko beste batzuetarako, eskaera-aurrekontuan definitutako kontzeptuen arabera multzokatuta.

Hitzarmenaren xedea behar bezala garatzeko beharrezkoak diren hausnarketa-lanetan, kalkulu-lanetan, kostuen zenbatespenetan eta abarretan, Bedarbideko langileek izango duten dedikazioaren justifikazio arrazoitua.

Laguntzaren xede diren jardueren azalpen-memoria eta lortutako emaitzen balorazioa. Laguntza ekonomikoaren ondorioz sortutako jardueran egindako azterlanen, programen, argitalpenen, iragartzeko kartelen eta sortutako gainerako agiri grafiko eta idatzizkoen ale bana.

Eskabidearen aurrekontuan definitutako kontzeptuengatik ordaindutako gastuen fakturen eta/edo ziurtagiriaren kopia.

Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak beteta izatearen ziurtagiriak eskuratzea.

Azkenik, Bedarbide Elkarteak bere instalazioetan zerbitzuak emateko konpromisoa hartzen du (sakrifizioa, lanketa, zatikatzea, etab.), Elkarteko kide izan gabe eta bertako kideen gaitasuna eta antolaketa arriskuan jarri gabe, ala behar dituzten abeltzainei, ezarritako baldintza publikoetan.

SEGUNDA. - Modelo de colaboración.

a) Por un lado, a Bedarbide le corresponderá:

1. a través de la aportación de los recursos materiales y sobre todo humanos necesarios, contribuir a la consecución del objeto del convenio realizando las acciones cuyo detalle e importes se describen en los documentos Anexos I.
2. justificar el destino de los fondos percibidos a la finalidad que sirve de fundamento a esta ayuda:

- La aportación de fotocopias de las facturas abonadas o relación de las mismas para los gastos en materiales, la prestación de servicios u otros de naturaleza semejante, agrupadas por conceptos definidos en el presupuesto de solicitud.

- La justificación razonada de la dedicación estimada del personal de Bedarbide a los trabajos de reflexión, cálculo, estimación de costes, etc., necesarios para el correcto desarrollo del objeto del Convenio.

- Memoria explicativa de las actividades objeto de ayuda y valoración de los resultados obtenidos.

- Un ejemplar de los estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita haya sido elaborada en la actividad generada como consecuencia de la ayuda económica.

- La aportación de Certificados de hallarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social.

Por último la Asociación Bedarbide se compromete a dar servicios en sus instalaciones (sacrificio, faenado, despiece, etc.), a los ganaderos que sin ser miembros de la Asociación y sin comprometer la capacidad, ni la organización de los miembros de la misma, puedan necesitarlos, en las condiciones públicas que así se establezcan.

a) HAZI Fundazioari dagokio:

1. Hitzarmenaren xede den helburua lortzen laguntzea; horretarako, bere ezagutzak eta gehienez ere 200.000 euroko emaria emango ditu, I. eranskinean azaldutako sustapen-ekintzak garatzeko gastuetarako.

a) A la Fundación HAZI Fundazioa le corresponderá

1. contribuir a la consecución del objeto del convenio aportando sus conocimientos y realizando una aportación económica máxima de 200.000 euros para sufragar los gastos del desarrollo de las acciones promocionales descritas en el Anexo I.

HIRUGARRENA. - Zenbatekoa, baldintzak eta ordaintzeko era

Bigarren klausulan ezarritakoarekin bat etorriz, HAZI Fundazioak Bedarbideri gehienez 200.000 euro arte emango dizkio, baldintza hauen arabera:

- Ehun mila euro (100.000 €) 2023ko apirilean ordainduko dira, ordura arte egindako gastuak eta hitzarmen honen xede diren ekintzen behin-behineko memoria aurkeztu ondoren.
- Bestelako 100.000 euroak proiektuaren garapenerako gastuak aurkezten diren momentuan ordainduko dira.

HAZIk Hitzarmen honetako beste aldeari hitzarmeneko proiektua garatzeko eta gauzatzeko beharrezkoak diren jabetza gorpuzgabeak, baliabide materialak, giza baliabideak eta lotutako zerbitzuen prestazioak konpentsatzeko egiten dizkion ekarpen ekonomikoak interes publikoko arrazoiengatik zuzeneko esleipen bidez emandako kontraprestaziorik gabeko diruzko ematez hartuko dira; hortaz, ez dute BEZik izango eta ezingo dira fakturatu.

Aurreikusitako zenbateko ekonomiko ordaintzeko, Bedarbideri dagozkion ekintzak gauzatu beharko ditu, eta, laugarren klausulan ezarri bezala, ekintza horietako bat gauzatu ezean berrikusi egingo da zenbatekoa eta, hala badagokio, itzuli egin beharko da HAZI Fundazioak aldeaz aurretik ordaindutako zenbatekoa.

TERCERA. - Importe, condiciones y forma de pago.

De conformidad con lo establecido en la cláusula segunda, Fundación HAZI Fundazioa abonará a Bedarbide una cantidad total de hasta 200.000 euros, que hará efectivos con arreglo a las siguientes condiciones:

- La cantidad de cien mil euros (100.000 €) será abonada en abril de 2023, tras la presentación de los gastos incurridos hasta el momento y la memoria provisional del curso de las acciones objeto de este convenio.
- El resto de la cantidad, esto es 100.000 euros, se abonarán en el momento de la presentación de los gastos de desarrollo del proyecto.

Las aportaciones económicas que HAZI realice a la otra parte del presente Convenio, compensatorias de la aportación por éstas de propiedades incorpóreas, recursos materiales, humanos y de las prestaciones de servicios vinculados, necesarios para el desarrollo y ejecución del proyecto objeto del convenio, se consideran entregas dinerarias sin contraprestación concedidas por adjudicación directa por razones de interés público por lo que no llevarán IVA ni podrán ser facturadas.

El pago de la cantidad económica prevista queda condicionada a la ejecución de las acciones que corresponden a Bedarbide, de modo que, tal y como se establecen en la cláusula cuarta, la no realización de alguna/s de la/s acción/es previstas, conllevará la correspondiente revisión del importe y la devolución, en su caso, de las cantidades abonadas con carácter previo por la Fundación HAZI.

2024 ekitaldirako HAZIren ekarpenak bere aurrekontuan hitzarmenaren xederako kreditua egotearen baldintzapean daude.

LAUGARRENA. – Hitzarmenaren Jarraipen Batzordea

Hitzarmenaren Jarraipen Batzordea eratu da eta honako kide hauek osatzen dute:

- HAZI Fundazioaren ordezkari bat edo Fundazioak ahalmen hori eskuordetzen dion pertsona; Josu Garaialde.
- Bedarbideren ordezkari bat edo eskuordetzen duen pertsona; Mikel Kormentzana.

Batzorde horri ardura hauek ematen zaizkio: bi aldeek hartutako konpromisoen ebaluazioa eta jarraipena egitea, interpretazio-arazoak ebaztea, jarduketa-irizpideak ezartzea eta bi erakundeetako organo erabakitzaileei informazioa ematea.

BOSGARRENA. – Ez betetzea, suntsiarazpena eta ekarpena itzultzea

1. Hitzarmena azkendu egingo da haren xede diren jarduerak gauzatzen direnean edo suntsiarazpen-kausaren bat betetzen denean.
2. Honako hauek dira hitzarmena suntsiarazteko kausak:
 - a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea.
 - b) Sinatzaile guztien ahobatezko erabakia.
 - c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.

Halakoetan, aldeetako edozeinek errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio bereak bete ez dituen aldeari, epe jakin batean bete ditzan betegabetzat jotako betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimendu hori Jarraipen Batzordeari eta gainerako alde sinatzaileei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igaro eta ez betetzeak bere horretan jarraitzen badu, errekerimendua egin zuen aldeak sinatzaileei jakinaraziko die

Las aportaciones HAZI para el ejercicio 2024 están condicionadas a la existencia de crédito en su presupuesto para el fin objeto del convenio.

CUARTA. - Comisión de Seguimiento del Convenio.

Se constituye una Comisión de Seguimiento del Convenio integrada por los siguientes miembros:

- Un representante de la Fundación HAZI Fundazioa, o persona en las que la Fundación delegue dicha facultad; Josu Garaialde.
- Un representante de Bedarbide o persona en quien delegue; Mikel Kormentzana.

A dicha Comisión se le encomienda la evaluación y seguimiento de los compromisos contraídos por ambas partes, resolviendo problemas concretos de interpretación, estableciendo criterios de actuación e informando a los órganos decisorios de ambas Entidades.

QUINTA. - Incumplimiento, resolución y reintegro de la aportación

1. El convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.
2. Son causas de resolución:
 - a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio.
 - b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
 - c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un determinado plazo con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado a la Comisión de Seguimiento prevista en la Cláusula Quinta y a las demás partes firmantes.

Si trascurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la

suntsiarazpenaren zergatia eta hitzarmena suntsituzat emango da. Hitzarmena arrazoi horregatik suntsiarazten bada, gerta liteke sortutako galerak ordaindu behar izatea, hala aurreikusi bada.

Horrez gain, aurreikusitako ekintzaren bat egin ezean, berrikusi egingo da zenbatekoa eta, hala badagokio, itzuli egin beharko da HAZI Fundazioak aldeztu aurretik ordaindutako zenbatekoa.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judiziala.
- e) Aurrekoez bestelako edozein arrazoi, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badago.

SEIGARRENA. - Datu pertsonalen tratamendua

Aldeek, Datu Pertsonalak Babestearen arloan indarrean dagoen araudiarekin bat etorritik, kontratua gauzatzeko eskuratzen duten informazioa arloko araudiaren arabera erabiliko dute eta ez dute hitzarmen honen xede ez den beste xede baterako erabiliko, ez eta beste pertsona batzuei jakinaraziko ere.

HAZI ez da, inolaz ere, beste aldeak tratatutako informazioaren erantzule, harena baita. Horregatik, HAZIk onartzen du informazio hori guztia ez duela babesten Datu Pertsonalak Babesteko Lege Organikoak. Bestela, garrantzitsua da azpimarratzea, indarrean dagoen legeria betetzeko, beste aldeak HAZIrekin arautu beharko duela informazio horren tratamendua, eta, horretarako, datu pertsonalak tratatzeko kontratu bat formalizatu beharko dutela.

Beste aldeak bestelako zehaztapenik egiten ez badu, HAZIk indarrean duen Informazioaren Segurtasuna Kudeatzeko Sistemari jasota dituen neurriak aplikatuko ditu.

Beste aldeak berriaz salbuesten du HAZI bere informazioaren tratamenduaren ondoriozko zuzeneko edo zeharkako erantzukizun guztietatik. Zehazki, beste aldeak aitortu egiten du gauzatzeko duen jardueraren edo beste kausa

concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

Adicionalmente, la no realización de alguna/s de la/s acción/es previstas, conllevará la correspondiente revisión del importe y la devolución, en su caso, de las cantidades abonadas con carácter previo por la Fundación HAZI

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el convenio o en otras leyes.

SEXTA. - Tratamiento de los datos de carácter personal

Las partes, de conformidad con la normativa vigente en materia de Protección de Datos de Carácter Personal, tratarán la información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato según la legislación en la materia y no la utilizará para una finalidad distinta a la del presente convenio, ni los comunicará a otras personas.

HAZI no se hace responsable en ningún caso de la información tratada por la otra parte que es en todo momento de su propiedad, por lo HAZI asume que toda esta información no está amparada por la Ley Orgánica de Protección de Datos de Carácter Personal. De lo contrario, es importante subrayar que, en cumplimiento de la legislación en vigor, la otra parte deberá regular con HAZI el tratamiento de dicha información mediante la formalización de un contrato de tratamiento de datos de carácter personal.

En ausencia de otra especificación marcada por la otra parte, HAZI aplicará las medidas recogidas en su Sistema de Gestión de Seguridad de la Información en vigor.

La otra parte exonera de forma expresa a HAZI de toda responsabilidad, directa e indirecta, que pudiera derivarse del tratamiento de su información. Específicamente, la otra parte reconoce que las posibles responsabilidades

batzuen ondoriozko erantzukizuna berea baino ez dela eta inoiz ez HAZIrena.

ZAZPIGARRENA. - Iraupena

Hitzarmen hau sinatzean jarriko da indarrean eta aurreikusitako ekintzak gauzatzean amaituko da. Betiere, 2024ko abenduaren 31n amaituko da.

ZORTZIGARRENA. - Emakumeen parte hartzea sustatzea

Emakume Nekazarien Estatutuari buruzko Legearen 21. artikulua betetzeko, hitzarmena sinatzen duten erakundeek konpromisoa hartzen dute emakumeen parte hartzea jarduketan eremuan zein organo erabakitzaileetan sustatzeko. Hitzarmen honekin lotutako entregagarrietan, egindako sustapen-ekintzen xehetasuna jasoko da, bai eta emakumeek eremu sektorialean eta erakundearen organo erabakitzaileetan duten egoeraren adierazleak ere.

BEDERATZIGARRENA.- Araubide juridikoa eta aplikatu beharreko araudia

Hitzarmen honetan zehaztuta ez dauden alderdi guztiei dagokienez, bertan ezartzen diren laguntzak HAZI emandako kontraprestaziorik gabeko dirulaguntzen oinarri orokorretan jasotakoaren araberakoak izango dira, eta bestela, honako hauetan jasotakoari jarraituko diote: 38/2003 Legea, azaroaren 17koa, Dirulaguntzen Lege Orokorra (aurrerantzean, DLO), eta 887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, DLOren Erregelamendua (aurrerantzean, DLOE) onesten duena, azken hori soilik DLOn jasotako kudeaketa-printzipioei eta bertako 20. artikuluan aipatzen diren informazio-printzipioei dagokienez. Hori guztia, bat etorri aipatutako Legearen 3.2 artikulua bigarren paragrafoan zehaztutakoarekin, zeinak aplikazio hori zehazten duen.

HAMARGARRENA. - Arbitrajea

Parte hartzen duten aldeek adosten dute harreman juridiko honetatik eratorritako auzi, desadostasun, gai edo erreklamazio oro azken batean Bilboko Merkataritza, Industria eta Itsasketa Ganberako Arbitraje Gortearen aurrean ebaztzeko dela, eta horren esku uzten dela arbitrajearen administrazioa eta arbitroaren

derivadas de la actividad que realiza o de otras causas son únicamente suyas y nunca de HAZI.

SEPTIMA. - Duración.

El presente convenio entrará en vigor en el momento de su firma y finalizará una vez se hayan ejecutado las acciones previstas. En todo caso expirará el 31 de diciembre de 2024.

OCTAVA. - Fomento de la participación de mujeres

En aplicación del Artículo 21.de la Ley del Estatuto de las Mujeres Agrícolas, las entidades firmantes del convenio se comprometen al fomento de la participación de las mujeres tanto en su ámbito de actuación como en sus órganos de decisión. Los entregables ligados a este convenio incluirán el detalle de las acciones de fomento llevadas a cabo, así como indicadores de la situación de las mujeres en el ámbito sectorial y en los órganos de decisión de la entidad.

NOVENA.- Régimen Jurídico y normativa de aplicación

En todo lo no previsto en el presente convenio, las ayudas que en el mismo se establecen se regirán por lo dispuesto en las bases generales de las entregas dinerarias sin contraprestación otorgadas por HAZI y supletoriamente, por las contenidas en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (en adelante, LGS) y por el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la LGS (en adelante, RLGS), si bien exclusivamente en cuanto a los principios de gestión contenidos en dicha LGS y los de información a que se hace referencia en su artículo 20, todo ello en virtud del artículo 3.2, párrafo segundo de la misma, que determina dicha aplicación.

DECIMA. - Arbitraje

Las partes intervinientes acuerdan que todo litigio, discrepancia, cuestión o reclamación que se derive de esta relación jurídica se resolverá definitivamente ante la Corte de Arbitraje de la Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Bilbao, a la que se encomiendan la administración del arbitraje y la designación del



ASOCIACIÓN DE GANADEROS DE ORDUÑA Y JUNTA RUZABAL BEDARBIDE

izendapena, bere Erregelamendu eta Estatutuen arabera. Era berean, aldeek berariaz jasoarazten dute ematen den arbitraje-laudoa betetzeko konpromisoa.

Eta Lankidetzeta-hitzarmen honen edukiaren ados daudela adierazteko, bi ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

árbitro según su Reglamento y Estatutos. Igualmente, las partes hacen constar expresamente su compromiso de cumplir el laudo arbitral que se dicte.

Y en prueba de conformidad con el contenido de este Convenio de Colaboración, lo firman por duplicado en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

D. Mikel Kormenzana Okeranza Jauna
Urduñako Abeltzainen eta Ruzabal Bazarra
Elkartea / Asociación de Ganaderos de
Orduña y Junta Ruzabal
Bedarbide

D. Peli Manterola Arteta Jauna
Zuzendari Orokorra / Director General
Fundación Hazi Fundazioa

I. ERANSKINA

BEDARBIDE-REN eta HAZI-REN ARTEKO HITZARMENA, 2023/24

ANEXO I

CONVENIO BEDARBIDE y HAZI 2023/24

	Ezaugarriak/ Descripción	Neurria/Medición	Prezioa/Precio	Balioa/Importe
	MESA DESPIECE INOXIDABLE			
	Total partida 110101	1,00	2.500,00	2.500,00
UD	ENVASADORA DE VACIO AUTOMATICA			
	Total partida 110102	1,00	9.310,00	9.310,00
UD	ETIQUETADOR MANUAL AUTÓNOM			
	Total partida 110103	1,00	7.850,00	7.850,00
UD	FILETEADORA			
	Total partida 110104	1,00	3.400,00	3.400,00
UD	SIERRA DE CORTE MEDOC 2 POLEAS			
	Total partida 110105	1,00	3.500,00	3.500,00
UD	BASCULA ELECTRONICA DE PLATAFORMA			
	Total partida 110106	1,00	2.415,00	2.415,00
	Total capítulo 1.1			28.975,00
	BIENES DE EQUIPO OBRADOR CARNICO			
UD	EMBUTIDORA DE 20 L			
	Total partida 110201	1,00	4.510,00	4.510,00
UD	HAMBURGUESERA			
	Total partida 110202	1,00	3.885,00	3.885,00
UD	PICADORA 1 CV			
	Total partida 110203	1,00	1.800,00	1.800,00
UD	AMASADORA DE 40L			
	Total partida 110204	1,00	3.800,00	3.800,00
	Total capítulo 1.2			13.995,00
	BIENES DE EQUIPO COCINA			
UD	HORNO DE VAPOR PARA 20 BANDEJAS GASTRONORT 1/1			
	Total partida 110301	1,00	23.000,00	23.000,00
UD	MARMITA DE COCCION ELECTRICA 150L			
	Total partida 110302	1,00	6.500,00	6.500,00
UD	MESA NEUTRO			
	Total partida 110303	1,00	1.590,00	1.590,00

ASOCIACIÓN DE GANADEROS DE ORDUÑA Y JUNTA RUZABAL BEDARBIDE

UD	SARTEN BASCULANTE 120L			
	Total partida 110304	1,00	5.900,00	5.900,00
UD	COCINA DE GAS DE 4 FUEGOS			
	Total partida 110305	1,00	2.500,00	2.500,00
UD	TERMOSELLADORA DE BANDEJAS			
	Total partida 110306	1,00	17.480,00	17.480,00
UD	CUECECREMAS			
	Total partida 110307	1,00	8.313,33	8.313,33
UD	SISTEMA DE EXTRACCION			
	Total partida 110308	1,00	9.862,00	9.862,00
UD	TEXTURIZADOR			
	Total partida 110309	1,00	5.200,00	5.200,00
UD	VARIOCOOKING IVARIO PRO XL			
	Total partida 110310	1,00	21.890,00	21.890,00
UD	ABATIDOR INFRICO			
	Total partida 110311	2,00	13.800,00	27.600,00
	Total capítulo 1.3			129.835,33
	TRANSPORTE			
UD	REMOLQUE REFRIGERADO			
	Total partida 110401	1,00	28.500,00	28.500,00
	Total capítulo 1.4			28.500,00
	Total capítulo 1			201.305,33
	Total presupuesto			201.305,33